

Español**INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

NORMATIVA

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

INDICACIONES

Indicado en pacientes con amputaciones tibiales.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN

EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas).

Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:

Selección de la Talla (A)

La selección de la talla es de suma importancia ya que una talla inadecuada causaría problemas de sudoración y falta de precisión en la adaptación de la prótesis y durante la marcha, la matriz estabilizadora y el paraguas distal deben quedar perfectamente adaptados al muñón, es por ello que Orliman dispone de una amplia gama de tallas, cubriendo con ello las necesidades de las diferentes morfologías de los muñones tibiales (ver cuadro tallas).

Para la selección de la talla correcta tome la medida sobre el muñón del paciente 4 cm proximalmente al extremo distal, seguidamente seleccione una talla inferior a la medida obtenida procediendo a la prueba sobre el paciente para su chequeo previo a la toma de molde. En el caso de tratarse de un amputado en el que se realiza su primera protézis, la rápida reducción del volumen del muñón puede precisar la selección de dos tallas menos de liner.

(Nunca escoja una talla por encima de la medida ni redondee hacia arriba).

Ejemplo: Medida de circunferencia del muñón a 4cm: 24, debería elegir la talla 23,5 cm).

Colocación (B)

Para proceder a la colocación del liner sobre el muñón dele la vuelta por completo como si de un calcetín se tratara quedando la superficie textil en el interior y la silicona medica en el exterior, comprobando que se encuentre limpio y seco, a continuación coloque la copa distal del liner sobre el extremo distal del muñón, desenrollándolo sobre el muñón, comprobando la ausencia de arrugas o bolsas de aire y que los tejidos se encuentren correctamente alojados. El paraguas distal debe quedar lo más centrado posible permitiendo la correcta alineación del pin de sujeción. Seguidamente proceda a la fijación del encaje mediante la lanzadera o cualquier otro sistema de suspensión seleccionado, obteniendo de esta forma una correcta y segura adaptación de la prótesis. Nuestro sistema de paraguas permite la adaptación de cualquier Pin standard del mercado, siendo compatible con todos.

Evite los tirones en el extremo superior durante su colocación evitando tensiones en la piel y tejidos blandos así como evitar objetos punzantes o clavar las uñas lo que podría dañar el liner.

Recuerde que para su colocación no se precisa de talco, spray o cualquier otra sustancia adicional.

PRECAUCIONES

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalergénico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor.

RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS

Antes de usar por primera vez el liner debe lavarse cuidadosamente 2-3 veces.

El pin debe ser fijado de forma minuciosa y segura en el punto de anclaje. El corte del liner no debe presentar cantos afilados, ángulos o pliegues, porque el usuario podría sufrir reacciones cutáneas y/o producirse grietas en el material.

Proteger de fuentes directas de calor.

Este producto solo debe ser utilizado por la persona que consta en la prescripción médica y está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor. No debe ser utilizado por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos y Normativas Europeas de calidad exigidos.

Los liner de Orliman están fabricados en silicona médica de gran resistencia y fácil limpieza.

RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO

La vida útil del liner dependerá en gran medida de los cuidados e higiene que le proporcionemos así como su correcta conservación siendo esta responsabilidad directa del usuario el cual deberá seguir las instrucciones del fabricante estrictamente.

Se recomienda el lavado diario del liner mediante un jabón neutro, para facilitar este proceso de la vuelta al liner, lave la superficie de silicona con jabón, enjuague con agua fría abundantemente y séquelo con un paño libre de pelusa, mantenga de la misma forma una constante higiene en el muñón cada vez que se retire la prótesis.

Recuerde que la higiene de la piel es muy importante, por lo que debe de mantener la piel en las mejores condiciones, limpia y bien hidratada.

Muchos productos comunes de baño y cuidado, como jabones, desodorantes, colonias, sparys etc, pueden provocar irritaciones en la piel.

Revise periódicamente el estado de su liner y comuníquelo cualquier incidencia a su técnico.

El liner no debe lavarse NUNCA en lavadora.

GARANTÍAS

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

English**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

REGULATION

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

SUITABLE FOR

Recommended for patients with tibial amputations.

FITTING INSTRUCTIONS

THE PRODUCT SHOULD BE ADAPTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR DOCTOR.

To obtain the greatest degree of therapeutic effectiveness and prolong the useful life of the product, it is fundamental that every patient or user makes the right choice of the most suitable size (a table of sizes is enclosed for guidance in the packing).

To fit observe the following aspects:

Selecting the size (A)

Selecting the size is of utmost importance because a wrong size could cause perspiration problems and a lack of precision in adjusting the prosthesis and while moving; the stabilising matrix and the distal umbrella has to be fitted to the stump exactly. This is why Orliman has a wide range of sizes, in this way covering the needs of the different morphologies of the tibial stumps (see table of sizes).

To select the right size take the measurement at the stump of the patient 4 cm away from the distal end, and then select the size below the measurement obtained, carrying out a test on the patient so as to do a check prior to the casting process. In the case of there being an amputee who is having his first prosthetic device fitted, the swift reduction in the girth of his stump may make it necessary to select two sizes below the liner size.

(Never choose a size above the measurement or round it upwards).

Example: Circumference measurement of the stump at 4cm: 24, you should choose the 23.5 cm size).

Fitting (B)

To carry out the fitting of the liner on the stump, turn it completely inside out as if it were a sock, keeping the textile surface on the inside and medical silicone on the outside, checking that it is clean and dry. Then place the distal cup of the liner on the distal end of the stump, unrolling it over the stump and making sure there are no wrinkles or air pockets and that the fabrics are properly in place. The distal umbrella has to be as close to the centre as possible, enabling the fastening pin to be properly aligned. Then fit the casing in place using the shuttle lock or any other system of suspension that is selected, in this way obtaining the proper and secure adaptation to the prosthesis. Our umbrella system make it possible to adapt any standard pin on the market for use as it is compatible with all of them.

Avoid tugging on the upper end while it is being fitted, preventing tensions on the skin and soft tissue, and also avoid using sharp objects or digging your nails in which could damage the liner. Remember that it is unnecessary to use talcum powder, spray or any other additional substance in fitting this.

PRECAUTIONS

The construction material is inflammable.

Do not expose the products to situations that could cause them to ignite. Should this happen, quickly remove them and use the proper methods for putting this out. The material used is hypoallergenic; however, it is not possible to guarantee completely that it will not cause allergies in certain cases. In the event that it does, remove the product and consult the prescribing doctor.

RECOMMENDATION-WARNINGS

The liner must be carefully washed 2-3 times before being used for the first time.

The pin must be meticulously and securely attached at the fastening point. The cut of the liner must not display sharp edges, angles or folds, because the user could suffer cutaneous reactions and/or cracks may appear in the material.

Protect against direct sources of heat.

The product must only be used by the individual who features in the medical prescription and it is conditional upon the recommendations of the prescribing doctor. It should not be used by anyone to whom it has not been prescribed. When the product is not in use, keep it in its original packaging. When disposing of the product and packaging, strictly comply with the refuse disposal regulations of your community.

In order for the guarantee to be valid, the supplier must fill in the instructions sheet.

MANUFACTURE-CHARACTERISTICS

The materials use in the manufacturing have been tested and approved in all of their characteristics and they meet the requirements and European Regulations on quality that are laid down. Orliman liners are manufactured in medical silicone and are easy to clean.

RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING

The useful life of the liner will largely depend on the care that we take and the hygiene that we provide to it, as well as properly maintaining it. This is the direct responsibility of the user, who must strictly follow the manufacturer's instructions.

It is recommended that the liner is washed every day using a neutral soap. To facilitate this process, turn the liner inside out, wash the silicon surface with soap, rinse it thoroughly with cold water and dry it with a cloth that is free of fluff, and in the same way maintain continuous hygiene on the stump every time the prosthesis is taken off.

Remember that skin hygiene is very important, and so the skin has to be kept in the best condition, clean and well-hydrated.

Many common bathing and care products, such as soaps, deodorants, colognes, sprays, etc. may cause irritations to the skin.

Check the condition of your liner periodically and report any incident to your technician.

The liner must NEVER be washed in a washing machine.

GUARANTEES

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

Français**MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicamenteux élevé.

Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

INDICATIONS

Indiqué pour les patients ayant subi des amputations tibiales.

INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE**LE PRODUIT DOIT ÊTRE ADAPTÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU VOTRE MÉDECIN.**

Pour un niveau supérieur d'efficacité thérapeutique et pour prolonger la vie utile du produit, il est essentiel de choisir correctement la taille la plus appropriée à chaque patient ou utilisateur (l'emballage contient un tableau indicatif des tailles).

Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :

Sélection de la taille (A)

La sélection de la taille est cruciale car une taille inappropriée entraînerait des problèmes de transpiration et un manque de précision dans l'ajustement de la prothèse et pendant la marche, la matrice de stabilisation et le parapluie distale doivent être parfaitement adaptés au moignon. C'est la raison pour laquelle Orliman dispose d'une large gamme de tailles couvrant ainsi les besoins des différentes morphologies des moignons tibiaux (voir tableau des tailles).

Pour le choix de la taille correcte, prenez la mesure sur le moignon du patient, 4 cm en direction proximale de l'extrémité distale puis sélectionnez une taille inférieure à la mesure obtenue en procédant à l'essai sur le patient pour une vérification préalable à la prise du moule. S'il s'agit d'un amputé recevant sa première prothèse, la réduction rapide du volume du moignon peut exiger le choix de deux tailles inférieures de liner.

(Ne jamais choisir une taille au-dessus de la mesure et ne pas arrondir à la hausse).

Exemple : mesure de la circonférence du moignon à 4 cm : 24, il faut choisir la taille 23,5 cm).

Mise en place (B)

Pour procéder à la mise en place du liner sur le moignon, tourner entièrement comme s'il s'agissait d'une chaussette en laissant la surface textile à l'intérieur et la silicone médicale à l'extérieur. Vérifier qu'elle est propre et sèche puis placer la tête distale du liner sur l'extrémité distale du moignon en déroulant sur le moignon. Vérifier l'absence de plis ou d'air. Les tissus doivent être placés correctement. Le parapluie distal doit être aussi centré que possible pour permettre l'alignement correct de la broche de fixation. Fixer ensuite l'ajustement avec le verrou ou tout autre système de suspension sélectionné, pour obtenir ainsi une adaptation correcte et sûre de la prothèse. Notre système de parapluie permet l'adaptation de toute broche standard sur le marché et il est compatible avec tous.

Évitez de tirer l'extrémité supérieure pendant la mise en place pour éviter les tensions de la peau et des tissus mous et évitez d'utiliser des objets coupants ou de planter les ongles ce qui pourrait endommager le liner.

N'oubliez pas que, pour la mise en place, il ne faut pas de talc, de spray ni tout autre substance supplémentaire.

PRÉCAUTIONS

Le matériau de construction est inflammable.

N'exposez pas les produits à des situations où une ignition serait possible. En cas d'accident, retirez-le rapidement et utilisez les moyens appropriés d'extinction. Le matériau utilisé est hypoallergénique. Nous ne pouvons cependant pas garantir à 100% que des allergies n'apparaîtront pas, dans des cas particuliers. Si c'est le cas, retirez le produit et consultez le médecin qui l'a prescrit.

RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS

Avant d'utiliser le liner pour la première fois, se laver soigneusement 2 ou 3 fois.

La broche doit être fixée de manière minutieuse et sûre sur le point d'ancrage. La découpe du liner ne doit pas présenter de bords coupants, d'angles ou de plis parce que l'utilisateur pourrait présenter des réactions cutanées et/ou des fissures pourraient se produire sur le matériau.

Protéger des sources directes de chaleur.

Ce produit doit uniquement être utilisé par la personne indiquée sur l'ordonnance médicale et il dépend des recommandations du médecin qui l'a prescrit. Il ne doit pas être utilisé par des personnes non couvertes par cette ordonnance. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, conservez-le dans son emballage d'origine. Pour la mise au rebut de l'emballage et du produit, respectez rigoureusement les normes légales locales.

Pour que la garantie soit valable, l'établissement émetteur doit remplir la présente fiche de consignes.

FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été soumis à des tests et agréés concernant toutes leurs caractéristiques. Ils sont conformes aux exigences et aux normes européennes en matière de qualité.

Les liners Orliman sont fabriqués en silicone médicale hautement résistante et leur nettoyage est facile.

RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

La vie utile du liner dépendra en grande partie des soins et de l'hygiène que nous lui accordons ainsi que de son entretien correct. Il s'agit de la responsabilité directe de l'utilisateur qui devra respecter rigoureusement les instructions du fabricant.

Le lavage quotidien du liner est recommandé avec un savon neutre. Pour faciliter cette opération, retourner le liner, laver la surface en silicone avec du savon, rincer abondamment avec de l'eau froide et sécher avec un chiffon qui ne peluche pas. Conserver également une hygiène constante du moignon à chaque fois que vous retirez la prothèse.

N'oubliez pas que l'hygiène de la peau est très importante et il faut donc maintenir la peau dans les meilleures conditions possibles, propre et bien hydratée.

De nombreux produits courants de salle de bain et de soins, comme les savons, les déodorants, les eaux de Cologne, les sprays, etc. peuvent entraîner une irritation de la peau.

Vérifiez régulièrement l'état de votre liner et parlez de tout incident à votre technicien.

Le liner ne doit JAMAIS être lavé en machine.

GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

Deutsch**GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthosenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

INDIKATIONEN

Indiziert bei Patienten mit Schienbein-Amputationen.

ANZIEHANLEITUNG

DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDEN ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.

Um einen hohen Grad an therapeutischer Effektivität und eine Verlängerung der Lebensdauer des Produktes zu erreichen, ist die korrekte Wahl der für jeden Patienten oder Benutzer geeigneten Größe fundamental (in der Verpackung ist eine orientative Tabelle mit Größen beigefügt).

Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:

Auswahl der Größe (A)

Die Auswahl der Größe ist von bedeutender Wichtigkeit, da eine ungeeignete Größe Probleme durch Schwitzen und das Fehlen von Präzision bei der Anpassung der Prothese verursachen würde. Beim Gehen müssen die Stabilisierungsform und der Distalschirm perfekt an den Gliederstummel angepasst sein. Aus diesem Grund verfügt Orliman über eine große Bandbreite an Größen und deckt somit alle unterschiedlichen morphologischen Bedürfnisse der Schienbeinstummel ab (siehe Tabelle mit Größen).

Messen Sie zur Auswahl der korrekten Größe den Knochenstummel des Patienten annähernd 4 cm zum Distal-Extrem. Wählen Sie danach eine Größe, die kleiner ist als das erhaltene Maß, und probieren Sie sie am Patienten aus, bevor die Form vorbereitet und hergestellt wird. Wenn es sich um eine Amputation handelt, an der zum ersten Mal eine Prothese angebracht wird, kann die schnelle Reduzierung des Knochenstummels Auswirkungen auf die Wahl der Liner-Größe haben: möglicherweise müssen zwei Größen weniger gewählt werden.

(Wählen Sie niemals eine Größe über dem erhaltenen Maß, und runden Sie niemals nach oben auf.)
Beispiel: Maß des Umfangs des Knochenstummels bei 4 cm: 24, die Größe 23,5 cm sollte gewählt werden.)

Anbringung (B)

Drehen Sie den Liner zur Anbringung am Knochenstummel wie eine Socke komplett um, bis sich die Textiloberfläche innen und das medizinische Silikon außen befindet. Überprüfen Sie, dass es sauber und trocken ist. Bringen Sie danach den Distalkelch auf dem Distalende des Knochenstummels an. Schieben Sie ihn über den Knochenstummel und achten Sie darauf, dass keine Falten oder Luftblasen vorhanden sind, und das Gewebe korrekt eingebettet ist. Der Distalschirm muss soweit wie möglich zentriert werden, damit er korrekt mit dem Befestigungspin ausgerichtet ist. Befestigen Sie danach die Passung mit einem Greiferschiffchen oder irgend einem anderen Befestigungssystem und erreichen Sie somit eine korrekte und sichere Anpassung der Prothese. Unsere Schirmsystem ermöglicht die Anpassung mit jedem Standard-Pin des Marktes, da es mit allen kompatibel ist.

Vermeiden Sie beim Anbringen das Ziehen an den oberen Enden und Spannungen der Haut und weichen Geweben. Vermeiden Sie auch stechende Objekte oder die Verwendung der Fingernägel, die den Liner beschädigen können.

Denken Sie daran, dass für die Anbringung des Liners kein Talkum, Spray oder sonstige zusätzliche Substanzen benötigt werden.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Konstruktionsmaterial ist entflammbar.

Setzen Sie Produkte keinen Situationen aus, in denen sie entzündet werden könnten. Wenn es Feuer fängt, entfernen Sie es und löschen Sie es mit den geeigneten Mitteln. Das verwendete Material ist hypoallergenisch. Allerdings können wir nicht 100 % ausschließen, dass in bestimmten Fällen Allergien auftreten können. Sollte dies der Fall sein, entfernen Sie das Produkt und konsultieren Sie den behandelnden Arzt.

EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE

Bevor Sie den Liner zum ersten Mal verwenden, muss dieser 2 bis 3 Mal sorgfältig gewaschen werden.

Der Pin muss sorgfältig und sicher im Verankerungspunkt befestigt werden. Der Schnitt des Liner darf keine scharfen Kanten, Winkel oder Falten aufweisen, da der Patient sonst Hautreaktionen erleiden könnte oder Risse im Material auftreten könnten.

Vor direkten Wärmequellen schützen.

Dieses Produkt darf nur von der Person verwendet werden, die in der ärztlichen Verschreibung genannt wird, und ist an die Empfehlungen des behandelnden Arztes gebunden. Es darf nicht von Personen verwendet werden, die mit der besagten ärztlichen Verschreibung nichts zu tun haben. Wenn Sie das Produkt nicht verwenden, bewahren Sie es in seiner Originalverpackung auf. Erfüllen Sie bei der Entsorgung der Verpackung und des Produktes strikt die gesetzlichen Normen Ihrer Kommune.

Zur Gültigkeit der Garantie muss das Fachgeschäft, in dem das Produkt erworben wurde, das vorliegende Anleitungsformular ausfüllen.

HERSTELLUNG-MERKMALE

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden hinsichtlich aller Eigenschaften getestet und zugelassen und erfüllen alle Anforderungen und Europäischen Normen hinsichtlich der geforderten Qualität.

Die Liner von Orliman sind aus medizinischem Silikon hergestellt und sind widerstandsfähig und einfach zu reinigen.

HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Die Lebensdauer des Liner hängt im großen Maße von der Pflege und der Hygiene sowie der korrekten Wartung des Produktes ab. Dies liegt in der direkten Verantwortung des Benutzers, der die Anleitungen des Herstellers strikt befolgen muss.

Der Liner sollte täglich mit neutraler Seife gewaschen werden, um den Prozess des Umstülpens des Liner zu erleichtern. Waschen Sie die Silikonoberfläche mit Seife, spülen Sie sie mit kaltem Wasser gründlich ab und trocknen Sie sie mit einem flusenfreien Tuch. Führen Sie in der gleichen Form eine konstante Hygiene am Knochenstummel durch. Dies jedes Mal, wenn Sie die Prothese entfernen.

Denken Sie daran, dass die Hygiene der Haut sehr wichtig ist. Aus diesem Grund müssen Sie die Haut pflegen, rein halten und gut hydrieren.

Viele gewöhnliche Bade- und Pflegeprodukte, wie Seifen, Deodorants, Kölnischwasser, Sprays, usw. können Hautreizungen hervorrufen.

Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand von Ihrem Liner und melden Sie jeglichen Vorfall Ihrem Techniker.

Der Liner darf NIEMALS in der Waschmaschine gewaschen werden.

GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

Portugués**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

INDICAÇÕES

Indicado para pacientes com amputações tibiais.

INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

O PRODUTO DEVE SER ADAPTADO PELO SEU TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para conseguir o mais elevado grau de eficácia terapêutica e prolongar a vida útil do produto, é fundamental a escolha correta do tamanho mais adequado a cada paciente ou utilizador (encontra-se na embalagem um quadro orientativo de tamanhos).

Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:

Escolha do tamanho (A)

A escolha do tamanho é de grande importância visto que um tamanho inadequado provocará problemas de sudação e falta de precisão na adaptação da prótese e, durante a marcha, a matriz estabilizadora e o chapéu-de-chuva distal devem ficar perfeitamente adaptados ao coto de amputação. É por isso que a Orliman dispõe de uma ampla gama de tamanhos, cobrindo com elas as necessidades das diferentes morfologias de cotos tibiais (ver quadro de tamanhos).

Para a escolha do tamanho correto, tome a medida sobre o coto do paciente 4 cm proximalmente à extremidade distal. A seguir, escolha um tamanho inferior à medida obtida, procedendo ao teste no paciente para a verificação prévia à toma do molde. No caso de se tratar de um amputado para o qual se está a fazer a primeira prótese, a rápida redução do volume do coto pode exigir a escolha de um liner com dois tamanhos menos.

(Nunca escolha um tamanho acima da medida nem arredonde para cima).

Exemplo: Medida de circunferência do coto a 4 cm: 24, deveria escolher a medida 23,5 cm).

Colocação (B)

Para colocar o liner sobre o coto de amputação, dê-lhe a volta completa como se se tratasse de uma meia, ficando a superfície têxtil no interior e a silicone médica no exterior, verificando se se encontra limpo e seco. A seguir, coloque a concavidade distal do liner sobre a extremidade distal do coto e desenrole-o sobre este, verificando a ausência de rugas ou de bolsas de ar e se os tecidos se encontram corretamente alojados. O guarda-chuva distal deve ficar o mais centrado possível permitindo um correto alinhamento do pino de fixação. A seguir, proceda à fixação do encaixe através da lançadeira ou de qualquer outro sistema de suspensão escolhido, obtendo desta forma uma correta e firme adaptação da prótese. O nosso sistema de guarda-chuva permite a adaptação de qualquer pino standard do mercado, sendo compatível com todos eles.

Evite os puxões na extremidade superior durante a colocação, de forma a impedir tensões na pele e nos tecidos moles, bem como objetos pontiagudos ou espetar as unhas, o que poderia danificar o liner.

Lembre-se que para a sua colocação não é preciso talco, spray ou qualquer outra substância adicional.

PRECAUÇÕES

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam provocar a sua inflamação. Se assim fosse, despenda-se rapidamente dos mesmos e utilize os meios adequados para os apagar. O material empregue é hipoalergénico; no entanto, não podemos garantir a 100% que em determinados casos não possam ocorrer alergias. Se assim for, retire o produto e consulte o médico prescriptor.

RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS

Antes de usar o liner pela primeira vez, deverá lavá-lo cuidadosamente 2 ou 3 vezes.

O pino deve ser fixado de forma minuciosa e segura no pondo de fixação. O corte do liner não deve apresentar cantos afiados, ângulos ou dobras, uma vez que o utilizador poderá sofrer reações cutâneas e/ou gerarem-se gretas no material.

Proteger contra fontes diretas de calor.

Este produto só deve ser utilizado pela pessoa que consta na prescrição médica e está condicionado às recomendações do médico prescriptor. Não deve ser utilizado por pessoas alheias à referida prescrição. Quando não usar o produto, guarde-o na embalagem original. Para se desfazer da embalagem e do produto, cumpra rigorosamente as normas legais da sua comunidade.

O estabelecimento vendedor deve preencher a presente folha de instruções a fim de que a garantia se torne válida.

FABRICO-CARACTERÍSTICAS

Os materiais empregues no fabrico foram testados e homologados em todas as suas características e cumprem as Normas Europeias e os requisitos de qualidade exigidos.

Os liner da Orliman são fabricados em silicone médica de grande resistência e de fácil limpeza.

RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

A vida útil do liner dependerá em grande medida dos cuidados e da higiene que lhe proporcionar-mos bem como da sua correta conservação, sendo isto responsabilidade direta do utilizador, que deverá seguir estritamente as instruções do fabricante.

Recomenda-se a lavagem diária do liner com um sabão neutro. Para facilitar este processo, dê a volta ao liner, lave a superfície de silicone com sabão, enxague com água fria em abundância e seque-o com um pano sem fios. Mantenha também uma constante higiene do coto cada vez que retirar a prótese.

Lembre-se de que a higiene da pele é muito importante, devendo mantê-la nas melhores condições, limpa e bem hidratada.

Muitos produtos habituais de banho e cuidados da pele, tais como sabonetes, desodorizantes, águas-de-colónia, sprays, entre outros, podem provocar irritações na pele.

Faça uma revisão periódica ao estado do seu liner e informe o técnico sobre qualquer incidência.

NUNCA deverá lavar o liner na máquina de lavar roupa.

GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

Italiano**ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

NORMATIVA

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

INDICAZIONI

Indicato in pazienti con amputazioni tibiali.

ISTRUZIONI PER L'USO**IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O MEDICO.**

Al fine di ottenere il più alto grado di efficacia terapeutica e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale la scelta corretta della taglia più appropriata ad ogni paziente o utente (l'involucro include un quadro orientativo delle taglie).

Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:

Scelta della taglia (A)

La scelta della taglia è particolarmente importante, in quanto una taglia sbagliata provocherebbe problemi di sudorazione e imprecisione nell'adattamento della protesi e nel camminare, la matrice stabilizzatrice e l'ombrello distale devono aderire perfettamente al moncone, ragion per cui Orliman dispone di un'ampia gamma di taglie, soddisfacendo così le esigenze delle diverse morfologie dei monconi tibiali (vedere quadro taglie).

Al fine di scegliere la taglia corretta, prendere le misure sul moncone del paziente a circa 4 cm dall'estremità distale, quindi selezionare una taglia inferiore alla misura ottenuta procedendo alla prova sul paziente per una verifica previa alla preparazione dello stampo. Qualora si trattasse di un amputato sul quale si realizza la prima protesizzazione, la rapida riduzione del volume del moncone può rendere necessaria la scelta di un liner di due taglie in meno.

(Non scegliere mai una taglia in più di quella misurata né arrotondare per eccesso).

Esempio: Misura di circonferenza del moncone a 4cm: 24, dovrebbe scegliere la taglia 23,5 cm).

Collocazione (B)

Per procedere alla collocazione del liner sul moncone, rovesciarlo completamente come se fosse un calzino, di modo che la superficie tessile si trovi all'intero e il silicone medicale all'esterno, verificando che esso sia pulito ed asciutto, quindi collocare la coppa distale del liner sull'estremità distale del moncone, srotolandolo sul moncone, verificando l'assenza di rughe o bolle d'aria e che i tessuti siano collocati correttamente. L'ombrello distale deve essere il più centrato possibile, consentendo il corretto allineamento del perno di fissaggio. Quindi procedere al fissaggio dell'incastro per mezzo del shuttle lock o di qualsiasi altro sistema di sospensione scelto, ottenendo così un corretto e sicuro adattamento della protesi. Il nostro sistema di ombrelli consente l'adattamento di qualsiasi perno standard del mercato, essendo compatibile con tutti.

Evitare stiramenti nell'estremità superiore durante la collocazione del prodotto, non applicando tensioni su pelle e tessuti molli, ed evitare inoltre l'utilizzo di oggetti pungenti o di conficcare le unghie, in quanto ciò potrebbe danneggiare il liner.

Si ricorda che per la collocazione del prodotto non sono necessari talco, spray né qualsiasi altra sostanza aggiuntiva.

PRECAUZIONI

Il materiale di fabbricazione è infiammabile.

Non esporre i prodotti a situazioni che potrebbero provocarne l'accensione. Se ciò accadesse, abbandonarli e impiegare i mezzi appropriati per spegnerli. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non possano verificarsi allergie, in tal caso, ritirare il prodotto e consultare il medico prescrittore.

RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE

Prima di utilizzare il liner per la prima volta, lavarsi in profondità 2 o 3 volte.

Il perno deve essere fissato con precisione e in modo sicuro nel punto di incastro. La sagoma del liner non deve presentare bordi affilati, angoli né pieghe, in quanto l'utente potrebbe subire reazioni cutanee e/o potrebbero comparire fessure nel materiale.

Proteggere da fonti dirette di calore.

Questo prodotto deve essere utilizzato unicamente dalla persona indicata nella prescrizione medica e in conformità alle indicazioni del medico prescrittore. Non deve essere utilizzato da persone estranee a tale prescrizione. Quando non si utilizza il prodotto, custodirlo nel suo involucro originale. Nel buttare l'involucro ed il prodotto, rispettare in modo rigoroso le norme legali in vigore nella propria zona.

Ai fini della validità della garanzia, lo stabilimento di produzione deve compilare il presente libretto di istruzioni.

PRODUZIONE-CARATTERISTICHE

I materiali impiegati nella fabbricazione sono stati testati ed omologati in tutte le loro caratteristiche e sono conformi ai requisiti ed alle normative europee di qualità richiesti.

I liner Orliman sono fabbricati in silicone medicale estremamente resistente e facile da pulire.

CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO

La vita utile del liner dipenderà in gran misura dalle cure e dall'igiene impiegate, così come dalla sua corretta conservazione, essendo ciò responsabilità diretta dell'utente, il quale dovrà seguire nel dettaglio le istruzioni del fabbricante.

Si consiglia di lavare il liner giornalmente con sapone neutro, per facilitare questo processo capovolgere il liner, lavare la superficie di silicone con sapone, sciacquare con acqua fredda in abbondanza e asciugarlo con un panno privo di peli, mantenere allo stesso modo un'igiene costante nel moncone ogniqualvolta la protesi sarà rimossa.

Si ricorda che l'igiene della pelle è molto importante, ragion per cui è necessario mantenere la pelle nelle migliori condizioni, pulita e ben idratata.

Molti prodotti comuni da bagno e per l'igiene personale, quali saponi, deodoranti, profumi, spray, ecc., possono provocare irritazioni alla pelle.

Verificare periodicamente lo stato del proprio liner e comunicare qualsiasi anomalia al proprio tecnico.

Non lavare MAI il liner in lavatrice.

GARANZIE

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

Polski

INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

ZGODNOŚĆ Z NORMAMI:

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

ZASTOSOWANIE

Produkt przeznaczony jest dla pacjentów po amputacji podudzia.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA

PRODUKT POWINIEN ZOSTAĆ ODPOWIEDNIO DOPASOWANY PRZEZ TECHNIKA ORTOPEDYCZNEGO LUB LEKARZA SPECJALISTĘ.

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną i wydłużyć trwałość użytkową pończochy, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta lub użytkownika (do opakowania dołączono tabelę zawierającą orientacyjne rozmiary).

W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:

Dobór rozmiaru (A)

Właściwy rozmiar odgrywa zasadniczą rolę. Jego nieprawidłowe dobranie może prowadzić do wystąpienia problemów z poceniem się oraz uniemożliwić precyzyjne dopasowanie protezy, a należy pamiętać, że podczas chodzenia siatka stabilizująco-wzmacniająca i końcówka dystalna powinny idealnie przylegać do kikuta podudzia. Mając to na uwadze, firma Orliman oferuje szeroką gamę rozmiarów pończoch, dostosowanych do różnego rodzaju kształtów anatomicznych (patrz: tabela rozmiarów).

Aby dobrać właściwy rozmiar należy zmierzyć obwód kikuta w odległości około 4 cm od jego podstawy, a następnie wybrać produkt o numerze mniejszy w stosunku do uzyskanego pomiaru i wypróbować go na pacjencie w ramach badań poprzeczających wykonanie odlewu. W przypadku amputanta, u którego proteza zakładana jest po raz pierwszy, szybkie zmniejszanie się objętości kikuta może wymagać o dwa numery mniejszej pończochy.

(w żadnym wypadku nie należy stosować większego rozmiaru ani nie zaokrąglać pomiaru w górę). Przykład: jeżeli obwód kikuta, zmierzony w odległości 4 cm od jego podstawy, wynosi 24 cm, wybieramy rozmiar 23,5 cm.

Sposób zakładania (B)

Przed przystąpieniem do założenia pończochy na kikucie, wywijamy ją na drugą stronę (jak skarpetkę), tak aby pokrycie dzianinowe znajdowało się wewnątrz, a silikon medyczny na zewnątrz. Należy upewnić się przy tym, że powierzchnia silikonowa jest czysta i sucha. Następnie zakładamy do końca kikuta wklęsłość dna i stopniowo nawijamy pończochę, nie dopuszczając do powstawania zmarszczek ani pęcherzyków powietrza oraz zwracając uwagę na prawidłowe rozłożenie nacisku na tkanki ciała. Kończówkę dystalną ustawiamy możliwie najbardziej centralnie, aby zapewnić prawidłową pozycję trzpienia. Następnie mocujemy lej protezowy, używając do tego celu mechanizmu zatraskowego lub innego dowolnie wybranego systemu zawieszenia, uzyskując w ten sposób prawidłowe i bezpieczne dopasowanie protezy. Stosowana w naszych produktach końcówka umożliwia korzystanie z wszystkich istniejących na rynku standardowych trzpieni, gwarantując tym samym maksymalną kompatybilność.

Podczas zakładania pończochy nie należy ciągnąć za materiał w jego górnej części. Powinniśmy unikać przy tym miejscowych naprężeń skóry i tkanek miękkich. Niewskazane jest także stosowanie kłujących przedmiotów oraz dociskanie produktu paznokciami ze względu na ryzyko jego uszkodzenia.

Prosimy o zwrócenie uwagi na fakt, że do założenia pończochy nie jest wymagane stosowanie talku, płynów w aerozolu ani żadnych innych dodatkowych substancji.

UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Produkt wykonany jest z łatwopalnego materiału.

Nie można dopuścić do sytuacji, w której mogłoby nastąpić jego zapalenie. Gdyby do tego doszło, należy natychmiast zdjąć go i ugasić za pomocą odpowiednich środków gaśniczych. Zastosowany materiał jest hipoałergiczny, w określonych przypadkach nie można jednak w 100% wykluczyć wystąpienia objawów uczuleniowych. W razie ich stwierdzenia, powinniśmy zaprzestać używania produktu i skonsultować się z lekarzem zlecającym.

ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA

Przed pierwszym użyciem pończochy, powinna ona zostać 2- lub 3-krotnie umyta z zachowaniem niezbędnej staranności.

Trzpień należy dokładnie i solidnie zamocować w przeznaczonym do tego celu otworze. W górnej krawędzi pończochy nie powinno być żadnych ostrych brzegów, zagięć ani zmarszczek. Ich obecność może powodować u użytkownika reakcje skórne i/lub prowadzić do powstawania pęknięć na powierzchni materiału.

Produkt należy chronić przed bezpośrednim działaniem ciepła.

Z niniejszego wyrobu może korzystać wyłącznie pacjent figurujący na zleceniu lekarskim w zakresie określonym przez specjalistę. Niedopuszczalne jest jego stosowanie przez osoby, które nie zostały wymienione w danym zleceniu. Nieużywany produkt powinien być przechowywany w oryginalnym opakowaniu. Przy jego użyciu należy ściśle przestrzegać obowiązującego w danym regionie ustawodawstwa.

Aby gwarancja była ważna, wymagane jest wypełnienie przez Sprzedawcę karty gwarancyjnej, która stanowi integralną część niniejszej instrukcji.

PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA

Materiały stosowane w produkcji wyrobu zostały przebadane i atestowane w przewidzianym zakresie w odniesieniu do wszystkich parametrów oraz spełniają niezbędne wymagania i europejskie normy jakościowe.

Pończochy kikutowe firmy Orliman wykonane są z silikonu medycznego charakteryzującego się dużą wytrzymałością i łatwością czyszczenia.

ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM

Trwałość użytkowa produktu w znacznej mierze uzależniona jest od zabiegów pielęgnacyjnych i higienicznych. Istotną rolę odgrywa także prawidłowa konserwacja. Za wykonywanie powyższych czynności odpowiedzialny jest użytkownik, który powinien ściśle przestrzegać zaleceń producenta w tym zakresie.

Wskazane jest codzienne mycie pończochy wodą z łagodnym mydłem. W tym celu należy odwrócić produkt na drugą stronę, wymyć silikonową powierzchnię mydłem w płynie, spłukać obficie zimną wodą i wytrzeć do sucha niestrzępiącą się ściereczką. Przy każdorazowym zdjęciu protezy należy także zadbać o odpowiednią higienę kikuta.

Przypominamy, że utrzymanie właściwej higieny skóry jest niezwykle istotne. Powinna ona zawsze pozostawać w nienagannym stanie, czysta i dobrze nawilżona.

Wiele powszechnie stosowanych produktów kąpielowych i pielęgnacyjnych (mydła, dezodoranty, wody kolońskie, płyny w aerozolu, itp.) może wywoływać podrażnienie skóry.

Powinniśmy regularnie sprawdzać stan pończochy i w razie stwierdzenia nieprawidłowości, poinformować o nich naszego technika ortopedycznego.

Produktu **NIE NALEŻY** prać w pralce.

GWARANCJA

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezwzględnie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

Nederlands**INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD**

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

INDICATIES

Bedoeld voor patiënten met onderbeenamputaties.

INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

HET PRODUCT MOET WORDEN AANGEPAST DOOR EEN ORTHOPEDISCH TECHNICUS OF EEN DAAR-MEE GELIJKGESTELDE ZORGVRELENER.

Op een optimale therapeutische effectiviteit te bereiken en de levensduur van het product te verlengen, is het van cruciaal belang dat de juiste maat voor elke patiënt of gebruiker wordt gekozen (op de verpakking bevindt zich ter informatie een tabel met de maten).

Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

De maat kiezen (A)

De keuze van de maat is van cruciaal belang, omdat een verkeerde maat kan leiden tot overmatig zweten en een onnauwkeurige aanmeting van de prothese. Tijdens het lopen moeten de stabiliserende matris en de adapter moeten perfect passen op de stomp. Daarom beschikt Orliman over een brede reeks maten, die voldoet aan de behoeften van de verschillende vormen van de amputatiestompen (zie tabel met maten).

Om de juiste maat te kiezen, meet u de omtrek van de stomp op een afstand van ongeveer 4 cm van het uiteinde van de stomp, en kiest u één maat kleiner dan de gemeten maat. Test vervolgens deze maat op de patiënt voordat u de mal maakt. Als het de eerste keer is dat voor de patiënt een prothese wordt aangemeten, kan het zijn dat, omwille van de snelle daling in het volume van de amputatiestomp, u twee maten kleiner dient te kiezen.

(Kies nooit een maat groter of rond de meting nooit naar boven af).

Bijvoorbeeld: Als de omtrek van de amputatiestomp op 4 cm van het uiteinde 24 cm is, Kies dan een maat 23,5 cm).

Plaatsing (B)

Om de liner over de amputatiestomp te trekken, draait u hem eerst volledig binnenstebuiten zoals bij een sok, zodat de textiellaag binnenin ligt en de medische silicone buiten ligt. Controleer of de prothese schoon en droog is, plaats de cup van de liner over de amputatiestomp en rol de liner over de stomp. Zorg ervoor dat er zich geen plooien of luchtballen voordoen en dat het materiaal stevig vastzit. De adapter moet zo centraal mogelijk zitten zodat de steunpin correct kan worden uitgelijnd. Bevestig vervolgens de buitenkoker met het riempje of eventuele andere bevestigings-systeem, zodat de prothese correct en veilig kan worden aangepast. Ons adaptersysteem is compatibel met elke pinstandaard op de markt.

Trek de prothese niet te veel naar boven om te voorkomen dat de huid en de zachte weefsels overmatig spannen, vermijd het gebruik van scherpe voorwerpen en zet uw nagels niet in de sok om schade te voorkomen.

Voor het plaatsen van de prothese is geen talk, spray of andere stof nodig.

VOORZORGSMAATREGELEN

Het materiaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan omgevingen waarin ze kunnen ontvlammen. Gebeurt dit toch, voer ze dan snel af en blus ze met geschikte middelen. Het gebruikte materiaal is antiallergisch. Toch kunnen we niet 100% garanderen dat er in sommige gevallen zich geen allergieën voordoen. Indien dit wel gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg uw behandelende arts.

AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Voordat u de prothese voor de eerste maal gebeurt, moet de liner zorgvuldig twee- tot driemaal worden gewassen.

De pin moet zorgvuldig en veilig worden bevestigd op het anker. De rand van de liner mag geen scherpe kanten, hoeken of plooien vertonen, omdat dit huidreacties en/of scheuren in het materiaal kan veroorzaken.

Bescherm de prothese tegen directe warmtebronnen.

Dit product mag enkel worden gebruikt door de persoon die vermeld staat op het doktersrecept en dit onder de voorwaarden van de aanbevelingen van de behandelende arts. Het product mag niet worden gebruikt door personen die niet op het doktersrecept vermeld staan. Wanneer het product niet wordt gebruikt, moet het in de originele verpakking worden bewaard. De verpakking en het product zelf moeten worden afgevoerd in overeenstemming met de plaatselijke afvalnormen.

De garantie is enkel geldig indien de verstreckende instantie het onderhavige instructieblad correct heeft ingevuld.

VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die zijn gebruikt bij het fabriceren van dit product zijn getest en goedgekeurd en voldoen aan de relevante vereisten en Europese normen.

De liners van Orliman zijn gemaakt van hoogwaardig, gemakkelijk te onderhouden medisch silicone.

AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De levensduur van de liner hangt in grote mate af van het onderhoud en de hygiëne die we verzorgen, en ook van het onderhoud die de direct verantwoordelijkheid is van de gebruiker. Deze dient de instructies van de fabrikant strikt op te volgen.

We raden aan de liner dagelijks te wassen met een neutrale zeep. Keer hiervoor de liner binnenstebuiten, reinig de siliconelaag met zeep, spoel het af met overvloedig koud water en droog de laag of met een stofvrije doek. Zorg ook voor een goede hygiëne van de amputatiestomp telkens wanneer u de prothese verwijdert.

De hygiëne van de huid is erg belangrijk, houd daarom de huid schoon en goed gehydrateerd.

Sommige gebruikelijke bad- en verzorgingsproducten zoals zeep, deodorant, parfums, sprays etc, kunnen de huid irriteren.

Controleer regelmatig de toestand van de liner en meld elk incident aan uw orthopedisch technicus.

De liner mag NOOIT in de wasmachine worden gewassen.

GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm.

Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstreckende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

Română**INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

NORMATIVE

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

INDICAȚII

Indicăți pentru pacienți care au suferit amputații tibiale.

INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**PRODUSUL TREBUIE SĂ FIE ADAPTAT DE CĂTRE UN TENICIAN ORTOPED SAU UN MEDIC.**

În scopul obținerii celei mai mari eficiențe terapeutice și prelungirii vieții utile a produsului este fundamental să se aleagă mărimea corectă pentru fiecare pacient sau utilizator (în pachet găsiți un tabel orientativ de mărimi).

Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:

Selectarea mărimii (A)

Selectarea mărimii are o importanță fundamentală, deoarece o proteză cu mărime inadecvată poate cauza probleme de transpirație și adaptarea imprecisă a protezei în timpul mersului; matricea stabilizatoare și paharul flexibil trebuie să fie perfect adaptate la bont, din acest motiv Orliman dispune de o gamă extinsă de mărimi, putând soluționa nevoile diferitelor morfologii ale bonturilor tibiale (vezi tabelul de mărimi).

Pentru a alege mărimea corectă măsurați bontul pacientului la o distanță de aprox. 4 cm de la extremitatea distală, apoi alegeți o mărime mai mică decât valoarea măsurată. În continuare probați-o pe pacient înainte de a face mulajul. În cazul persoanelor amputate care folosesc pentru prima dată o proteză, reducerea rapidă a volumului bontului poate face necesară alegerea unui liner cu două mărimi mai mic.

(Nu alegeți niciodată o mărime superioară măsurii, nici nu rotunjiți în sus).

Exemplu: circumferința bontului la 4 cm: 24, trebuie aleasă mărimea 23,5 cm).

Aplicare (B)

Pentru aplicarea linerului pe bont, întoarceți-l pe dos ca pe o șosetă, astfel încât suprafața textilă să rămână în interior, iar siliconul medical în exterior, asigurându-vă că este curat și uscat. În continuare aplicați paharul flexibil al linerului peste capătul distal al bontului, desfășurându-l peste bont, având grijă să nu existe cute sau punji de aer, iar țesuturile să fie corect învelite. Paharul flexibil trebuie să fie cât se poate de centrat, permițând alinierea corectă a cuiului de fixare. În continuare fixați-l cu ajutorul sistemului de susținere selectat, obținând astfel adaptarea corectă și sigură a protezei. Sistemul nostru de pahare flexibile permite adaptarea oricărui cui standard de pe piață, fiind compatibil cu toate.

Evitați să trageți de extremitatea superioară în timp ce îl aplicați pentru a nu cauza tensionarea pielii și a țesuturilor moi, nu folosiți obiecte ascuțite și nu înfișeați unghiile în liner, pentru a nu-l deteriora.

Pentru aplicare nu este nevoie să folosiți talc, spray sau orice altă substanță.

PRECAUȚII

Proteza este fabricată din material inflamabil.

Nu expuneți produsele la surse de aprindere. În caz de inflamare, scoateți-le imediat și folosiți mijloacele adecvate de stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic, nu putem garanta 100% faptul că în anumite cazuri nu pot apărea alergii. În acest caz, îndepărtați produsul și consultați medicul.

RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI

Înainte de prima folosire a linerului trebuie spălat bine de 2-3 ori.

Cuiul trebuie fixat cu atenție și în mod stabil în punctul de ancorare.

Croiala linerului nu trebuie să prezinte muchii ascuțite, unghiuri sau cute, care i-ar putea cauza utilizatorului reacții cutanate și/sau fisurarea materialului.

A se feri de surse directe de căldură.

Acest produs poate fi utilizat numai de către persoana căreia i-a fost prescris de către medic, fiind condiționat de recomandările acestuia. Nu poate fi utilizat de persoane cărora nu le-a fost prescris. Dacă nu folosiți produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru eliminarea ambalajului și a produsului respectați cu strictețe dispozițiile legale în vigoare.

Pentru a asigura valabilitatea garanției, distribuitorul trebuie să completeze prezenta fișă de instrucțiuni.

CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA

Materialele folosite pentru fabricarea produsului au fost testate și omologate cu privire la toate caracteristicile sale, respectând prevederile și standardele europene de calitate aplicabile.

Linerule Orliman sunt fabricate din silicon medical cu rezistență ridicată și ușor de curățat.

INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA

Viața utilă a linerului depinde în mare măsură de modul în care este îngrijit și curățat, precum și de păstrarea în condiții adecvate, toate acestea constituind obligația directă a utilizatorului, care trebuie să respecte cu strictețe instrucțiunile fabricantului.

Se recomandă spălarea zilnică a linerului cu un detergent neutru, pentru a ușura întoarcerea acestuia pe dos, spălați suprafața de silicon cu săpun, clătiți-l cu apă rece din abundență și uscați-l cu o cârpă care nu lasă scame. De asemenea, păstrați igiena permanentă a bontului de fiecare dată când îndepărtați proteza.

Nu uitați că igiena pielii este foarte importantă, păstrați pielea în cele mai bune condiții, curată și bine hidratată.

Multe dintre produsele comune de igienă și îngrijire, ca de exemplu săpunuri, deodorante, apă de colonie, spray-uri, etc pot cauza iritarea pielii.

Revizuiți periodic starea linerului și informați tenicianul în cazul în care ceva este în neregulă.

Este INTERZISĂ spălarea linerului în mașina de spălat rufe.

GARANȚII

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului.

ORLIMAN, S.L.U. vă apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

Россия**ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

ПОКАЗАНИЯ

Рекомендуется для пациентов с ампутацией на уровне голени.

ПОДГОНКА ОРТЕЗА

ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.

Процедуру индивидуальной подгонки изделия должны проводить либо протезист, либо врач.

Для наибольшей эффективности и продления срока службы продукта, необходимо, чтобы каждый пользователь выбирал наиболее точный для себя размер (Таблица размеров прилагается)

Для подгонки изучите следующую информацию:

Выбор Размера (А)

Выбор размера имеет первостепенное значение, поскольку неправильный размер может вызвать избыточное потоотделение и отсутствие точности при настройке протеза и при ходьбе; стабилизирующая матрица и дистальный зонтик должны прилегать к культе точно. Вот почему Orliman имеет широкий диапазон размеров, отвечающий потребностям различных форм культи голени (см. таблицу размеров).

Чтобы выбрать правильный размер нужно произвести измерения культи у пациента на расстоянии 4 см от дистального конца, а затем выбрать на размер меньше полученного измерения, это нужно сделать до начала процесса литья. В случае наличия прежнего протеза, из-за сокращения обхвата культи, необходимо подобрать чехол в два раза меньше реального размера.

(Никогда не выбирайте размер больше чем полученные измерения).

Пример: если окружность измерения культи на расстоянии 4 см выше дистального конца 24, то вы должны выбрать размер 23.5 см.

Монтаж (В)

Для установки чехла его необходимо вывернуть наизнанку как носок, чтобы текстильная поверхность была внутри, а медицинский силикон снаружи, при этом нельзя забывать следить за его чистотой и сухостью. Затем поместите дистальную чашечку чехла на дистальный конец культи, распределите по всей поверхности культи. Убедитесь, что нет складок и воздушных карманов. Дистальный зонтик должен быть как можно ближе к центру, позволяя пину выровняться. Затем установите корпус с помощью замка или любой другой системы, которая выбрана таким образом, чтобы обеспечить пациенту надлежащую и безопасную адаптацию к протезу. Наша система зонтика позволяет адаптировать любой стандартный пин, так как он совместим со всеми из них.

Избегайте трения в области верхнего края, предотвращая давление на кожу и мягкие ткани. Также избегайте использования острых предметов или ногтей, которые могут повредить чехол.

Помните, что нет необходимости использовать тальк, спрей или любые другие дополнительные средства.

ВНИМАНИЕ

Материал огнеопасен.

Избегайте ситуаций, которые могут привести к возгоранию чехла. В противном случае немедленно снимите чехол или другой продукт и предпринять меры по предотвращению случившегося. Используемый материал является гипоаллергенным; однако, в определенных случаях невозможно гарантировать полное отсутствие аллергических реакций. В случае проявления аллергии прекратите использование устройства и обратитесь к врачу.

РЕКОМЕНДАЦИИ - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Перед первым использованием чехла его необходимо тщательно промыть 2-3 раза. Пин должен быть надежно присоединен к месту крепления. На поверхности чехла не должно быть острых краев, выступов и складок, потому что пользователь может пострадать: могут появиться кожные раздражения и/или трещины на поверхности чехла.

Не допускайте перегревания.

Продукт должен использоваться только по назначению врача. Данный продукт является индивидуальным, поэтому им должен пользоваться только тот пациент, которому он изначально был предусмотрен. Когда продукт не используется, храните его в упаковке. При утилизации продукта и упаковки, строго соблюдайте правила, действующие в вашей стране. Для того чтобы гарантия считалась действительной, поставщик должен заполнить инструкционный лист.

ПРОИЗВОДСТВО. ФУНКЦИИ

Материалы, использованные в производстве, проверены и утверждены, все их характеристики соответствуют требованиям и Европейским стандартам качества.

Чехлы Orliman производятся из медицинского силикона, что делает их простыми в чистке.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ, ГИГИЕНА И ОЧИСТКА

Срок использования чехла будет в значительной степени зависеть от того как правильно производится процесс очищения, а также от поддержания чистоты. Это является прямой обязанностью пользователя, который должен строго следовать инструкциям изготовителя. Рекомендуется промывать чехол каждый день мягким мылом. Чтобы облегчить этот процесс, выверните чехол наизнанку, промойте поверхность с мылом, затем тщательно промойте его в холодной воде и промокните салфеткой. Не забывайте о гигиене культи, промывайте её при каждом снятии протеза.

Помните, что гигиена кожи очень важна, и поэтому кожа должна быть в лучшем состоянии, чистой и хорошо увлажненной.

Существует много продукции по уходу за кожей, таких как мыло, дезодоранты, духи, спреи и т.д., они могут вызвать раздражения кожи.

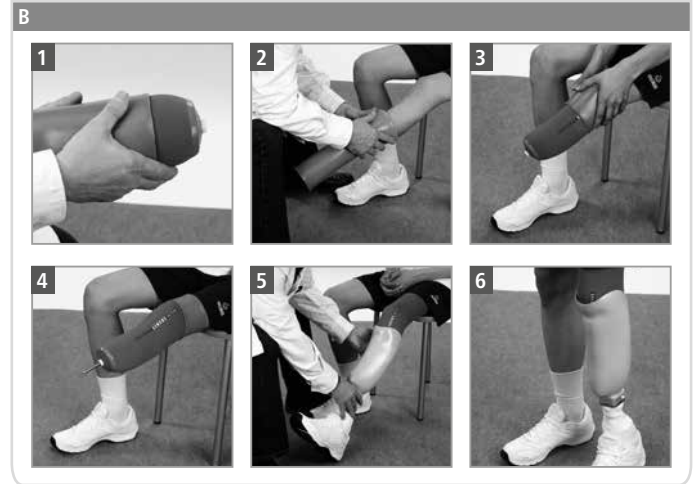
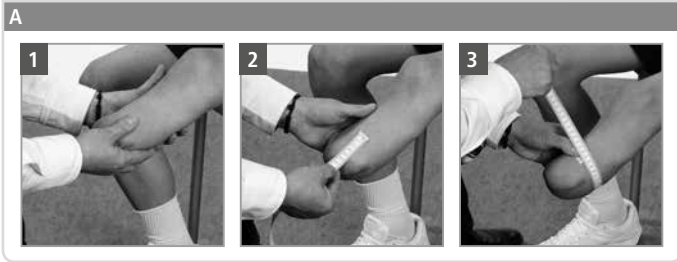
Периодически проверяйте состояние вашего чехла и сообщайте о любом инциденте вашему специалисту.

НИКОГДА не стирайте чехол в стиральной машине.

ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra
EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date
FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat
DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufen

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra
IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto
PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu
NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii
RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия
DA **GARANTI** ifølge dansk købelov

ES Referencia
EN Reference
FR Référence
DE Referenz

PT Referência
IT Riferimento
PL Typ produktu i rozmiar
NL Referentie

RO Cod. produs
RU Продавец
DA Reference

ES nº de lote
EN lot no.
FR lot non.
DE Nein viel

PT não um lote
IT Numero di serie
PL Numer partii
NL Lotnr.

RO Nr. lot
RU Номер партии
DA Parti

ES Fecha de compra
EN Purchase date
FR Date d'achat
DE Datum des Ankaufen

PT Data de compra
IT Data di acquisto
PL Data sprzedaży
NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii
RU Дата продажи
DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia
EN Stamp and signature of local stockist
FR Cachet et signature du magasin spécialisé
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia
IT Firma e timbro del rivenditore
PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis
NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului
RU Подпись и печать продавца
DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.

EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.

FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.

DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.

IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.

PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.

NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.

RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.

DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Elia
Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)

Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00

Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33

E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com

www.orliman.com

